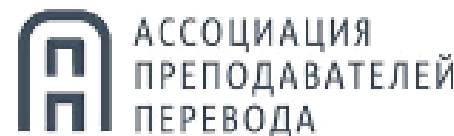




КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Нечаева Наталья Викторовна

- Письменный переводчик (2006)
- Преподаватель перевода (2007)
- Сертифицированный тренер SDL Trados, Memsource, SmartCAT
- Куратор студенческих проектов в CAT (более 400 участников) (2015)
- Член правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР (2017)
- Президент Ассоциации преподавателей перевода (2017)





1. Неспециальные компьютерные технологии в переводческой деятельности
2. Специальные компьютерные технологии в переводческой деятельности
3. Программы класса ТМ: Memsource, SDL Trados, SmartCAT
4. Перевод текста в программе Memsource, регистрация, создание проекта, баз, перевод и вывод файлов





1. Как вы используете компьютерные технологии в

- обычной жизни
- переводе?

2. Какие технологии для перевода вы не используете, но знаете, что они есть?



НЕСПЕЦИАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Современные средства и технологии широко используемые переводчиками, но ***не являющиеся по основному замыслу*** инструментами, призванными обеспечить переводческий процесс.

Примеры?

Интернет, в то числе и поисковые системы, электронная почта, тематические сайты, социальные сети, электронные энциклопедии, а также ряд программ, которые переводчик использует в процессе работы с текстом: Word, Exel, PowerPoint, Adobe Fine Reader и т.п.





ФОРМАТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

1. Избегать повтора пробелов (невидимые символы?).
2. Использовать параметры абзаца.
3. Для размещения блоков текста в разных местах использовать таблицы (с невидимыми границами).
4. Использовать проверку правописания, копирование формата, поиск, автозамену, сравнение документов, разрыв страниц, колонтитулы и автоматическую нумерацию страниц.

P.S. Могу прислать☺

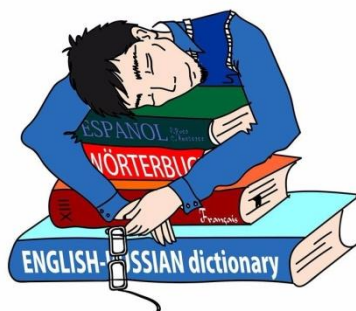


ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА – ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

- Регистрация на сервере Google или Microsoft.
- Имя ящика в нейтральном стиле
(orangeline256@gmail.com, mouse_95@mail.ru,
johnycocain@list.ru luckylaika@mail.ru VS
Tatyana.ev.naydenova@gmail.com,
maleeva.sofya@gmail.com, nikitayakovenko@hotmail.com).
- Подпись с координатами (Да хранит тебя ...).
- Обязательно подтверждать получение и отправку почты, формулировать тему и текст.
- При обсуждении мелких технических вопросов можно пользоваться Skype, VK и т. п.
- При принятии заказа уточнять объем, срок, наличии дополнительных материалов.



СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ И ФОРУМЫ



Я - переводчик

Уважаемые знатоки и носители турецкого языка!

Прошу помощи в переводе наименований дисциплин по праву.

deniz kamu hukuku
deniz ticareti hukuku
avukatlık hukuku
icra ve ifas hukuku
çocuk ceza hukuku
Заранее благодарна за помощь.

Antonia Grinn

Срочно ищем сотрудника в
Москве на годовой контракт
(Validation Co-ordinator(Редактор-
координатор)

НН.RU

Вакансия Validation Co- ordinator(Редактор- координатор) в Москве, работа в SDL Russia

Вакансия Validation Co-ordinator(
Редактор-координатор).

Зарплата: от 100000 до...



СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ И ФОРУМЫ

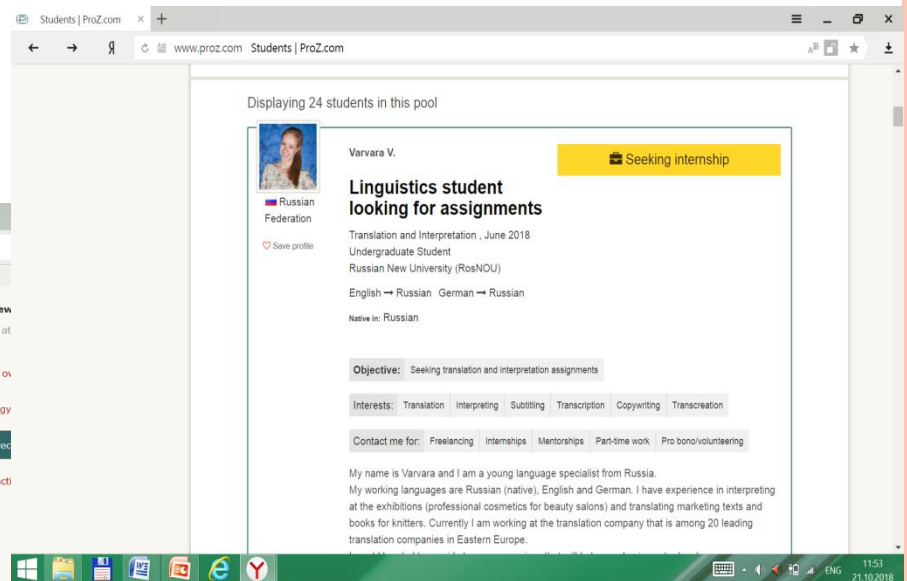
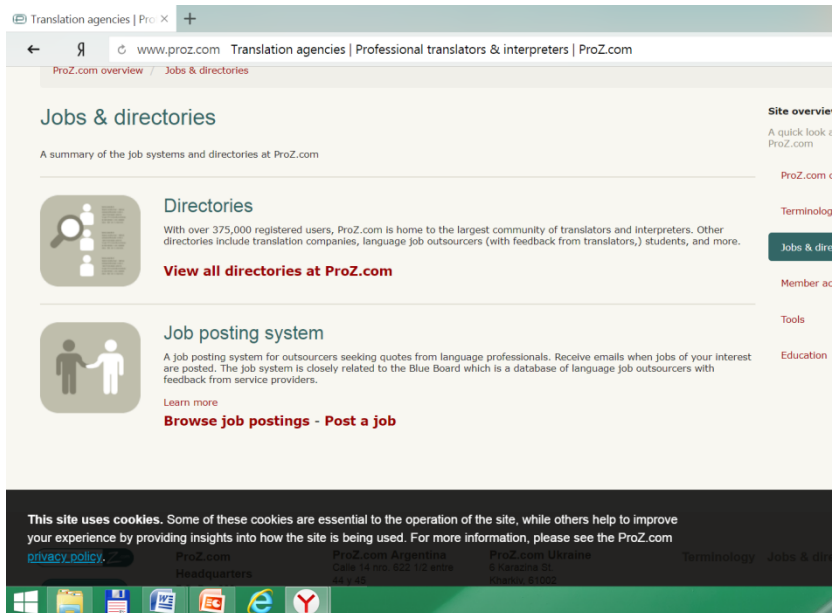


<https://www.proz.com/kudoz/>

KudoZ™ translation help

The KudoZ network provides a framework for translators and others to assist each other with translations or explanations of terms and short phrases.

[Ask a question](#) [Term search](#)



СПЕЦИАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Средства и технологии *специально созданные для автоматизации процесса перевода*, его отдельных этапов, предпереводческого и постпереводческого анализа и обработки текста.

Примеры:

Системы машинного перевода, электронные словари, корпусы текстов, системы автоматизированного перевода (ТМ), программы управления проектами.



TRANSLATION TOOLS

EDITING

Translation Editors

Terminology management

Translation memory editors

Dubbing tools

Subtitling tools

AutoQA

Review

MANAGEMENT

Business Management for LSP

Localization for developers

Proxy & JS-based website loc for marketers

TMS for LSPs and buyers

Enterprise TMS from vendors

Trainable

MACHINE TRANSLATION

Adaptive

MT aggregators

MT Toolkits

Custom/Niche

Generic Platform / API

DELIVERY

SPEECH REC. SCHEDULING

DATA

PLATFORM LSP RESOURCES

INTERPRETING TOOLS

Remote interpreting apps

Wearables

Interpreting scheduling

Speech recognition

MARKETPLACES AND PLATFORMS

Data and Terminology

Marketplaces

Platform LSP

Translationstechnologie

im Startmenü-Ordner
Translationstechnologie:

- Acolada Unilex – Wörterbücher
- Acrolinx, Congree, CLAT, Xbench – Sprachprüfung, Authoring Memories
- Aegisub, Camtasia, Subtitle Workshop – Untertitelungsprogramme
- Across, Fluency, MemoQ, Trados, Transit, OmegaT – Translation Memories
- Lucy, Systran – Maschinelle Übersetzung
- Multiterm, TermStar – Terminologieverwaltung
- Passolo – Softwarelokalisierung
- Translog II – Translationsforschung

Standardsoftware

Chrom

Micros

Acro

ZV Apps

Ü

<https://a>

kann man sich
zuweisen, die s
Login im S

Webbasierte Serverdienste

СРЕДНЕСТАТИСТИЧЕСКИЙ ВУЗ РФ

Smartcat





МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

- основанный на базе правил (Rule-Based)
- основанный на базе фраз (Phrase-Based)
- нейронный перевод (Neural Machine Translation) 

Статистический? машинный? перевод — Варвара Логачева.mp4



VORSICHT!

- ☺ Машина заменит человека (неспециалисты)
- Золотая середина...
- ☹ Машина никогда не заменит человека (письменные переводчики)
- Защита данных! Оценка рисков.
- РЕМТ и использование машинного перевода две разные вещи! (Wer hat Angst vor MÜ? Опыт компании «АКМ-ВЕСТ», Москва)



**“Translators will
not be replaced by
technology —
they will be replaced by
translators who use
technology.”**



СПЕЦИАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Письменный перевод: глоссарии, ТМ
(память переводов), САТ («кошки»).





1. Что знаем о «кошках»?

- названия
- для чего нужны
- кто использует



Ключевые технологии

Память переводов (ТМ)

- База данных, где сохраняются все выполняемые переводы Исходное + переведенное предложение = единица перевода
- Автоматический поиск совпадений при переходе от предложения к предложению
- Подсказки на уровне целых предложений и фрагментов

Терминологическая база

- База данных для учета и использования специализированной корпоративной терминологии
- В основе словарной статьи – понятие (все синонимы сохраняются в одной словарной статье)
- Исходный + целевой термины
- Дополнительная информация: статус, определение, контекст, комментарии...

- ✓ Многократное использование
- ✓ Согласованность
- ✓ Повышение скорости
- ✓ Сокращение затрат
- ✓ Накопление ресурсов



ТОП-10 СРЕДСТВ TRANSLATION MEMORY

- SDL
- Memsource
- smartCAT
- memoQ - Kilgray
- STAR Transit
- Across
- Lionbridge Translation Workspace
- WordFast
- Atril DejaVu
- XTM



CAT-TOOL

(COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOL)

Бесплатные



Платные

Smartcat



NB! У всех программ есть бесплатный доступ (30 дней), у многих программ есть специальные академические программы для вузов





1. Достаточно ли переводчику владеть только одной программой? Если , нет, то зачем другие?
2. В чем плюсы-минусы облачных систем?
3. В чем плюсы-минусы бесплатных систем?



СРАВНЕНИЕ ПРОГРАММ

	SDL Trados	Memsource	SmartCAT
Популярность	+++	++	+
Бесплатный доступ	30 дней	2 файла	полностью
Режим работы	desktop	cloud+desktop	cloud
Инд./Команд.	индивид.	инд.+команд.	инд.+команд.
PDF	+	-	+/-
«Глюки»	+/-	+/-	+
Защита данных	+	+	-

